



МОНАСТЫРСКИЙ ЛИСТОК

Свято-Казанского женского монастыря г. Троицка, что на Южном Урале

По благословению Григория, Епископа Троицкого и Южноуральского

№ 18 (25)

15 августа 2015 г.

Соответствует ли современная Библия оригиналу?



Давайте рассмотрим этот вопрос подробнее. Как переводится Библия. Каким образом, к примеру, появился современный русский перевод Библии? Изначально оригинал Библии был написан на древнегреческом языке (Новый Завет) и на древнееврейском языке (Ветхий Завет). Современные переводы Библии делаются непосредственно с текстов, написанных на этих оригинальных языках. Библия является очень известной книгой, поэтому ее перевод делается самым тщательным образом, и этот процесс занимает у ученых много лет.

Таким образом, то, что Библия много раз переводилась, никак не искажает ее текст, потому что переводы делаются с оригинальных языков, а не с других переводов.

Теперь давайте рассмотрим вопрос о том, как переписывание Библии повлияло на соответствие ее текста оригиналу. Ведь Библия очень древняя книга, и до того времени, как в 1440 г. был изобретен печатный станок, она переписывалась от руки.

Конечно, монахи и писцы переписывали текст Библии очень скрупулезно. Однако, в течение такого длительного времени, которое исчисляется многими веками, в переписанные тексты все же закрадывались ошибки. И это можно теперь заметить, изучая найденные археологами рукописи.

Однако, откуда ученые знают, что в той или иной рукописи есть ошибки или искажения? Это можно легко увидеть, сравнивая ее с большинством других рукописей и особенно с более ранними рукописями. Поэтому, те ошибки, которые вкрались в переписываемый текст в течение столетий, легко устраняются современной наукой, и они не влияют на текст Библии, которой мы пользуемся сейчас.

Современный текст Библии основан прежде всего на самых ранних рукописях, очень близких к первоисточнику. К примеру, полный текст Нового Завета представлен в рукописи 350 года, известной под названием

Синайский Кодекс. Кроме того, ученые располагают рукописями почти всех книг Нового Завета, которые датируются еще более ранним временем: 130-200 гг. Изначально оригинал Евангелия от Иоанна был написан в 90-100 гг., поэтому мы имеем рукопись, которая датируется всего лишь 40 годами позже. Также и ранние рукописи почти всех остальных книг Нового Завета очень близки к первоисточнику, они датируются всего лишь 50-150 годами позже. Изначально книги Нового Завета были написаны между 50 и 100 годами нашей эры.

Кроме того, ученые имеют в своем распоряжении огромное количество рукописей Нового Завета, которые датируются более поздним временем. Их количество превышает 5600 древнегреческих рукописей содержащих полный или частичный текст Нового Завета. Все это делает Новый Завет наиболее подтвержденным историческим документом древности.

Ветхий Завет был написан раньше, его написание было завершено около 400 г. до нашей эры. В настоящий момент ученые имеют более 200 рукописей, в которых представлены все книги Ветхого Завета кроме книги Есфирь, и которые датируются начиная с 250 г. до нашей эры и заканчивая 70 г. нашей эры. Всего же имеется более 25000 рукописей и фрагментов книг Ветхого Завета, датированных разными веками.

Ни одно другое произведение древности не имеет столь большого числа дошедших до нас рукописей и столь малого промежутка времени отделяющего самые ранние из них от оригинала. К примеру, труды Платона и Аристотеля, написанные ими в 4 веке до н.э. представлены в менее чем 10 рукописях (Платона) и около 50 рукописях (Аристотеля). Самые ранние из них датируются 9 веком нашей эры, то есть около 1200 лет после написания оригинала.

Таким образом, мы можем быть уверены в том, что современный текст Библии не искажен и вполне соответствует ее изначальному оригиналу. Это подтверждается сотнями ранних библейских рукописей, которые были написаны всего лишь 50 - 250 лет после оригинала, и десятками тысяч других более поздних копий.

<http://oboge.net/nauka/original-biblii>